

20 ومضة مترجمة

ترجمتها للإنجليزية: وفاء شبلي

أ. عصام الشريف

ريش

قصصت ريشه وحبسته داخل قفص، الطائر الصغير غاظني وطار داخل القفص.

Feather

I cut the little bird's feathers and locked it in the cage. It flew inside the cage to irritate me.

فضول

: "أكانت تجربة أليمة؟"

: "عن التجربة تسألني.. أم عن الألم؟".

Curiosity

- Was it a painful experience?
- About the experience or the pain do you ask me?

شعر أبيض

نظرت لبقايا الشعر المتناثر حولي، والتفت للحلاق مفزوعاً: "لمن هذا الشعر الأبيض؟".

White hair

I looked at the hair remains scattered around me, and then turned to the barber, terrified, asking him: whose hair is this white hair?

فقد

: "لماذا أراك دائماً مبتسماً؟"
: "فقدت ما أحزن عليه".

Loss

- Why do I always see you smile?
- I lost what grieves me.

ابتسامة

..:"لا تروقني ابتسامتك.. ليست من القلب"، تركته يفتش في قلبي.. بينما
لازلت مبتسما.

A Smile

- I don't like your smile; it's not out of your heart.

I let him inspect my heart while I was still smiling.

حساب

:"ماذا ينقصنا؟"

:"أتقصد ماذا يجمعنا؟".

Counting

- What do we lack?
- Do you mean what we share?

مرة أخرى

..رجوت أمي وسط نظراتها المذهولة: "أنجبيني.. مرة أخرى".

Once more

I begged my mother who grew stunned looks on her face:

"Get me born ... Again"

أ. محمود كامل مصطفى

انصهار

حبيبتي كالبيداء، رمالها متحركة.. كلما مررت بها أسكنتني في قلبها.

A Fusion

My beloved is like a desert with moving sand. Whenever I call upon her, she accommodates me in her heart.

حيرة

-سألت صديقي: ما رأيك في إبداعى؟ لم يرد.. انتظرت... أحسست بصفعته
علي وجهي.

Perplexity

I asked my friend: what would you say about my skill?
He didn't reply. I waited. It was like he slapped me on the face.

كسل

كل هذه النجوم كلما نظرت أجدها أمامي، لم تأت الشمس كي أصحو.

Laziness

All these stars do appear around me whenever I look; the sun hasn't risen yet to wake me up.

غربة

في بداية حياتنا العملية، عشت أنا وزميل لي.. كأروع أعزبين... فوجئت بقوله: "ياليتني خلقت امرأة"!!!!؟

Alienation

At the beginning of our career, my friend and I lived as the most two wonderful single men, but I was shocked of him saying, "I wish I were a woman"!!!?

هيفاء حمودة

تغيب

-أراك تتلفت كثيرا! ألن نمضي؟!

-ما عدت ألمح منفذا.

-ونشرات الأخبار؟

-لا أحب الأغنيات الهابطة.

Estrangement

- I see you looking around considerably; won't we move on?

- I can't find any way-out.

- What about the news broadcasts?

- I never like vulgar songs.

لواذ

فرحتي بهجرته من البلاد، بددها خبر غرقه، شيعته بدموعي.

Refuge

The news of his drowning spoiled my contentment with his immigration; I mourned him with my tears.

ندم

في غربتي، واجهتني عيون قاسية، تمنيت عندها أكفان الوطن.

Regret

In my expatriation, cruel looks confronted me; I then missed the shrouds of my homeland.

د. جمال الجزيري

إدارة!

- أنا المدير.
- أين إدارتك؟
-
- وأين أنا منك؟
- أنت مرؤوسي.

Management

- I'm the manager
- Where's your management?
-
- And who am I for you?
- You're one of my employees.

وَحْشَةٌ

سمعتُ صوتًا يناديها. نهضتُ مُستبشرةً. فتحتُ بابَ غرفتيها. زادتِ الرياحُ
العلويةً وحشتها.

Solitude

She heard a voice calling her; full of hope, she raised up
to open the door of her room; the howling winds
heightened her sense of solitude.

عاصفةٌ قادمةٌ

من خلفِ النافذةِ المُهدَّمةِ تنظرُ بعينين ثابتتين: تتوعد من اعتدى على مسكنها
وتقضم شظايا الزجاج.

An approaching storm

Out of the ruined window, she stares with determined
eyes, threatening the one who attacked her home and
biting pieces of the broken glass.

أ. بسام جميدة

وهم

كل الظلال التي كانت تحيط بي وأنا هناك تبددت عندما عدت إلى هنا.

Illusion

All those shadows surrounding me there disappeared the moment I came back here.

أ. هيفاء حماد

حياة

_ ما معنى أن تموت؟!
_ أن أصبح بلا وطن.
_ وإذا متّ في وطنك؟
_ أنا حي.

Living

- What does “to be dead” mean for you?!
- To become without a homeland.
- And what if you die in your homeland?
- I’ll remain alive .

أ. وفاء شبلي

رجولة

-ألن تقضي هذه الليلة أيضا معنا كأبي زوج أو أب؟

- أنا رجل حر

- والرجال قليل !

Manhood

- Won't you stay with us tonight like any husband or father, too?

- I'm a free man.

- And men are not so many!